

7. Kyoto (KYT) – Yasunari Kawabata

古都 (Koto), 1962	Trad. Philippe Pons, Ed. Albin Michel, 1971
KYT-1. もみじの古木の幹に、すみれの花がひらいたのを、千童子は見つけた。	1 Sur le tronc du vieil érable les violettes avaient éclos, Chieko le découvrait.
KYT-2. 「ああ、今年も咲いた。」と、千童子は春のやさしさに出会った。	2 3 « Tiens, cette année aussi elles fleurissent », pensa-t-elle devant la douceur du printemps soudain présente.
KYT-3a. そのもみじは、町なかの狭い庭にしては、ほんとうに大木であって、幹は千童子の腰まわりよりも太い。	4 C'était, à la vérité, un grand arbre que cet érable, d'autant plus grand qu'il était dans un étroit jardin au cœur de la ville, et les hanches de Chieko n'égalaient même pas le tronc épais.
KYT-3b. もっとも、古びてあらい膚が、青くこけむしている幹を、千童子の初々しいからだとくらべられるものではないが……。	5 Ce tronc à la vieille et rude écorce, couverte de mousse verte, n'avait rien de commun, il est vrai, avec le corps tendre de l'adolescence...
KYT-4a. もみじの幹は、千童子の腰ほどの高さのところ、少し右によじれ、千童子の頭より高いところで、右に大きく曲っている。	6 À la hauteur des hanches de Chieko, le tronc s'incline légèrement vers la droite ; un peu plus haut que sa tête, il penche fortement à droite.
KYT-4b. 曲ってから枝々が出てひろがり、庭を領している。	7 Après ce mouvement, les branches surgissent, s'étendent, et prennent possession du jardin.
KYT-4c. 長い枝のさきは重みで、やや垂れている。	8 Les longues branches, pesantes à leur extrémité, ploient légèrement.
KYT-5a. 大きく曲る少し下のあたり、幹に小さいくぼみが生えたり、すみれがそれぞれに、すみれが生えているのだ。	9 À l'endroit où l'arbre penche fortement, un peu en dessous, on devine deux petites cavités dans le tronc ; dans chacune des cavités, ont poussé des violettes.
KYT-5b. そして春ごとに花をつけるのだ。	10 Et, à chaque printemps, apparaissent les fleurs.
KYT-5c. 千童子がものごころつくころから、この樹上二株のすみれはあった。	11 D'aussi loin que Chieko se souvienne, il y a toujours eu ces deux souches de violettes sur l'arbre.

KYT-6a. 上のすみれと下のすみれとは、一尺ほど離れている。	Trente centimètres environ séparent les violettes du haut de celles du bas.	12
KYT-6b. 年ごろろになった千重子は、「上のすみれと下のすみれとは、会うことがあるのかしら。おたがいに知っているのかしら。」と、思ってみたりする。	La jeune fille qu'était Chieko en venait à se demander : « Arrive-t-il que les violettes du haut et celles du bas se rencontrent ? Se connaissent-elles ? »	13 14 15
KYT-6c. すみれ花が「会う」とか「知る」とかは、どういうことなのか。	Que signifient pour des fleurs "se rencontrer", "se connaître" ? »	16
KYT-7a. 花は三つ、多くて五輪、毎春まあそれくらいだった。	Des fleurs, il y en avait, chaque printemps, trois, cinq au plus, c'était à peu près le compte.	17
KYT-7b. それにしても、木の上の小さいくぼみで、毎春、芽を出して、花をつける。	Pas davantage, et pourtant, dans les petites cavités au haut de l'arbre, à chaque printemps, surgissaient des boutons et s'épanouissaient les fleurs.	18
KYT-7c. 千重子は廊下からながめたり、幹の根もとから見上げたりして、樹上のすみれの「生命」に打たれる時もあるれば、「孤独」がしみて来る時もある。	Chieko les contemplait de la galerie, où, au pied de l'arbre, levant la tête ; s'il lui arrivait d'être frappée par la « vie » de ces violettes sur le tronc, parfois leur « solitude » l'envahissait.	19
KYT-7d. 「こんなところに生れて、生きつづけてゆく...。」	« Elles sont nées là, elles continuent à vivre là... »	20
KYT-8a. 店へ来る客たちは、もみじのみごとさをほめても、それにすみれ花の咲いているのを気がつく人はほとんどない。	Les clients qui viennent au magasin font l'éloge de la beauté de l'érable, mais, pour la plupart, ne s'aperçoivent pas que des violettes y fleurissent.	21
KYT-8b. 老いの力こぶのはいった太い幹が、青ごけを高くまでつけて、なお威厳と雅致とを加えている。	Le tronc épais, dont les ans ont fait la force noueuse, couvert de mousse verte jusqu'au sommet, n'a perdu ni son élégance ni sa grandeur.	22
KYT-8c. それに宿るささやかなすみれなど目につかぬのだ。	Que de minuscules violettes se soient fixées en lui, on n'y prête aucune attention.	23
KYT-9a. しかし蝶は知っている。	Les papillons, eux, les connaissent.	24

<p>KYT-9b. 千重子<small>ちえこ</small>がすみれの花<small>はな</small>をみつけた時<small>とき</small>、庭<small>にわ</small>を低く<small>ひく</small>飛んで<small>と</small>いた、小さく<small>ちい</small>白い蝶<small>ちよう</small>のむれが、もみじの幹<small>みき</small>からすみれ花<small>はな</small>の近く<small>ちか</small>に舞<small>ま</small>って来た。</p>	<p>Quand Chieko découvrit les fleurs, voletait au ras du jardin un essaim de petits papillons blancs que leur danse éleva le long du tronc jusqu'aux violettes.</p>	<p>25</p>
<p>KYT-9c. もみじもやや赤<small>あか</small>く小さい若芽<small>わかめ</small>をひらこうとするところ で、その蝶<small>ちよう</small>たちの白<small>しろ</small>はあざやかだった。</p>	<p>Les bourgeons de l'érable, petits et légèrement rouges, étaient sur le point de s'ouvrir, et, blanche, la danse des papillons se détachait comme une tache claire.</p>	<p>26</p>
<p>KYT-10a. 二株<small>にかぶ</small>のすみれの葉<small>は</small>と花<small>はな</small>も、もみじの幹<small>みき</small>の新しい<small>あたら</small>青色<small>あおいろ</small>の こけに、ほのかな影<small>かげ</small>をうつしていた。</p>	<p>Fleurs et feuilles des deux souches de violettes jetaient, sur la mousse vert tendre du tronc, un reflet léger.</p>	<p>27</p>
<p>KYT-10b. 花<small>はな</small>ぐもりぎみの、やわらかい春<small>はる</small>の日<small>ひ</small>であった。</p>	<p>C'était une journée de printemps tout en douceur, où le ciel s'embrume comme arbre en fleur.</p>	<p>28</p>

➤ **Pour aller plus loin :** <https://leventsombre.org/litt%C3%A9rature-d-asie/note-de-lecture/kawabata-yasunari/ky%C3%B4to,%20mais%20aussi%20https://laboucheaoreilles.wordpress.com/2019/01/24/kyoto-de-yasunari-kawabata/>